

EVERYDAY ENGLISH SNACK

SPEECHES OF FAMOUS UNIVERSITIES IN CHINA

每天读点英文 中国名校演讲全集

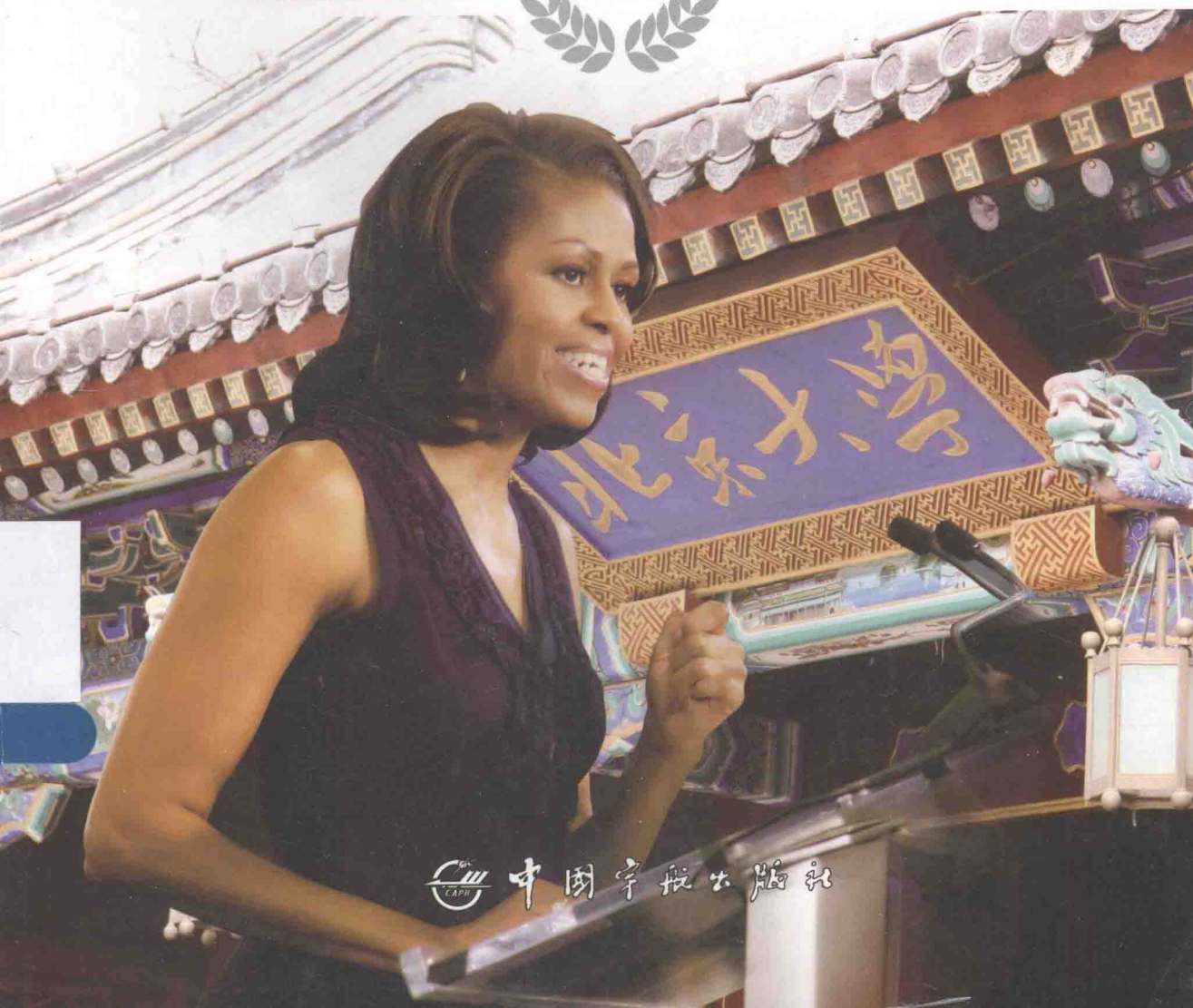
孙丽娜 王成祥 李俊叶 周婷 ◎主编



典藏英文全集



365天享受阅读



中国宇航出版社



每天读点英文 中国名校演讲全集

主 编：孙丽娜 王成祥 李俊叶 周 婷

副主编：高 丽 岳 辉 黄佳乐 牟新贵 王 玲 王 洋

编 委：范 敏 程子砚 陈志新 杨艳斌 来服鸽 屈乐龙 李 铮

 中国宇航出版社

11-1

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

每天读点英文中国名校演讲全集：英汉对照 / 孙丽娜等主编. --北京：中国宇航出版社，2015.7

ISBN 978-7-5159-0958-5

I. ①每… II. ①孙… III. ①英语—汉语—对照读物
②演讲—中国—选集 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2015)第 144805 号

策划编辑 李文广

装帧设计 文道思

责任编辑 甄薇薇

责任校对 韩红红

出版 中国宇航出版社

社址 北京市阜成路 8 号

邮编 100830

(010)60286808

(010)68768548

网址 www.caphbook.com

经销 新华书店

发行部 (010)60286888

(010)68371900

(010)60286887

(010)60286804(传真)

零售店 读者服务部

(010)68371105

承印 北京嘉恒彩色印刷有限责任公司

版次 2015 年 7 月第 1 版

2015 年 7 月第 1 次印刷

规格 787 × 1092

开本 1/16

印张 24

字数 536 千字

书号 ISBN 978-7-5159-0958-5

定价 39.80 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

演讲是一门综合艺术，它虽然不是播音，但要有播音那样的字正腔圆；它虽然不是说故事，但是要有说故事那样的绘声绘色；它虽然不是朗诵，但要有朗诵那样的激情。当我们看到演讲家站在台上口若悬河、滔滔不绝地讲述的时候，我们自然会对他们那悦耳的声音、和谐的语调及优美的态势语等由衷地赞叹。而更让我们无比钦佩的是他们具备站在时代前沿的睿智眼光、渊博的学识和丰富的阅历。研读、倾听名家的演讲，仿佛与之面对面地交谈，令人心驰神往。中国自古就有“听君一席话，胜读十年书”的说法，可见伟大人物的“一席话”是多么重要。秋瑾也说过：“要开化人的知识，感动人的思想，非演讲不可。”演讲，还有什么比演讲更能触及心灵、启迪智慧的吗？

这本演讲集跨越时间的阻隔，精选多位名人在北大、清华、复旦等中国各大学府的演讲。这里有国家领袖的指点江山，有政治名流的高屋建瓴，有商界精英的远见卓识，有知名学者的醍醐灌顶，还有文体明星的侃侃而谈。阅读本书，您将充分领略到一位好的国家领导人拥有怎样的气魄，一位好的商人怎样创造自己的财富王国，一位年轻人怎样去实现自己的远大理想，和各界名人一起分享那些奋斗的故事。

本书由从事一线英语教学工作的资深大学教师选材和编写。可以作为高中、大学以及英语爱好者学习英语的拓展材料，也可作为英语演讲课程的辅助教材，是英语学习者了解英美文化、参加英语演讲赛事、提高英语水平、拓展思维视角、提高语言能力的重要参考书籍。本书译文既通顺流畅，又保留了英语原文的韵味，为英语学习者提供了借鉴。在内容的选取和结构的编排上，充分考虑中国学生语言学习的需求，主题丰富，按照国家元首、政治名流、商界精英、知名学者、文艺明星五类进行归纳整理，难度上循序渐进，易于自学，适于教学。不仅配以词汇和句式指导，同时辅以具有启迪意义的名家名句。全方位提升语言学习者的文化意识与思辨能力。

英语演讲词有别于其他类英语文章，本书在选取材料时，特别关注了英语演讲词的典型语言特点。

1. 词语多样，简单易懂。

英语演讲词的听众广泛。例如，国家元首的演讲，听众既有政府官员、学者、普通民众，同时还有其他国家的民众。由于交际语言的限制、地域文化差别、理解能力不一等因素的制约，英语演讲词的选词往往多样化，而且词汇难度不大，简单易懂。演讲者倾向于选择使用频率高、短小精悍、意义丰富的词汇表述思想。一般情况下，都容易被听众理解和接收。英语演讲词的词汇使用有别于书面语，对提升读者的口语能力和交际词汇量有很大帮助。

2. 语义连贯，感染力强。

演讲极富目的性、感染性、激励性。演讲家们的思维缜密，逻辑性强，语言时而幽默，时而感人，时而抑扬顿挫，时而铿锵有力。他们能够使用充满艺术魅力的话语，流利地表述自己的思想，策略性地感染听众的情绪，从而达到带动全场的目的。细细品味中外名家的演讲，内容往往贯通古今、引经据典。对英语演讲词的鉴赏与学习，不但能够锻炼读者的阅读能力、理解能力、即兴演讲能力，同时通过赏析，了解演讲词的风格、修辞、结构特点，对提高读者的英语基础知识和文章撰写能力都有很大帮助。



3. 句型多变，朗朗上口。

作为一种文学作品，英语演讲词的另一特征是句型复杂，形式多样，读起来朗朗上口，易于模仿和传播。为了达到预期效果，除了演讲的内容需选取难度适中的词汇、辅以缜密的逻辑布局外，演讲者的表现风格和多变的句型对演讲的效果也会起到锦上添花的作用。阅读本书您会发现，每篇演讲词的句型都不限于单一的陈述句、疑问句等，行文中多运用了排比句、对偶、诗歌体等句型。这样的演讲才更富节奏感和影响力，更易传播。

热爱英语的读者，厚重的文化孕育了一个诗意的国度。让我们捧起书本，与书为友，在书香中成长，在书香中成人，在书香中成才。

本卷书在编写过程中，编者将自己的所学与所查找的资料相结合，秉承认真负责的态度，仔细审阅，不断修改完善，但由于时间仓促，难免存在不足之处，真诚欢迎广大英语读者的批评指正。

编者

2015年6月

国家元首

01



A Nuclear War Can Not Be Won and Must Never Be Fought

永远不打那种谁也打不赢的战争.....2

——美国前总统罗纳德·里根1984年4月30日在复旦大学的演讲

02



The 21st Century Is Your Century

21世纪是你们的世纪.....6

——美国前总统比尔·克林顿1998年6月29日在北京大学的演讲

03



Mutual Understanding Between China and America

中美之间的相互了解..... 22

——美国前总统乔治·沃克·布什2002年2月22日在清华大学的演讲

04



The Relationship Between China and Britain

中英关系..... 31

——英国前首相2003年7月22日在清华大学的演讲

05



On AIDS

关于艾滋病..... 35

——美国前总统比尔·克林顿2003年11月10日在清华大学的演讲

06



The Past, Present and Prospects of Sino-Malaysia Trade

中马贸易的过去、现在和未来..... 43

——马来西亚前总理马哈蒂尔2004年4月21日在清华大学的演讲



07



Why Not the Best

为什么不竭尽全力..... 56

——美国前总统吉米·卡特2007年12月6日在中国政法大学的演讲

08



A Conversation with China's Youth on the Future

与中国青年关于未来的对话..... 63

——澳大利亚前总理陆克文2008年4月9日在北京大学的演讲

09



Knowledge and Future

知识和未来..... 72

——瑞典前首相弗雷德里克·赖因费尔特2008年4月14日在北京大学的演讲

10



A Harmonious Society

和谐社会..... 80

——荷兰前首相扬·彼得·巴尔克嫩德2008年10月28日在北京大学的演讲

11



The Task for the Young in Sino-American Relationship

两国青年齐携手，中美友谊常久远..... 89

——美国总统贝拉克·奥巴马2009年11月16日在复旦大学的演讲

12



The Rise of China Is an Opportunity

中国崛起是一种机遇..... 100

——英国首相戴维·卡梅伦2010年11月10日在北京大学的演讲

13



“Australia-China 2.0”, the Next Stage in Our Economic Partnership

“澳大利亚-中国2.0两国经济伙伴关系的新阶段”..... 105

——澳大利亚前总理陆克文2011年5月22日在广东外语外贸大学的演讲

政治名流

14



The European Union and China, Strategic Partners

欧盟与中国的战略伙伴关系..... 114

——欧盟前秘书长哈维尔·索拉纳·马达里亚加2004年3月17日在清华大学的演讲

15



United, We Stand

团结起来..... 123

——美国前副总统理查德·切尼2004年4月15日在复旦大学的演讲

16



Maintaining the Mission of World Peace

永保世界和平使命..... 128

——联合国前秘书长科菲·安南2004年10月11日在清华大学的演讲

17



Aids Has Changed the World

艾滋病改变了世界..... 138

——联合国艾滋病规划署前执行主任彼得·皮奥特2005年6月13日在北京大学的演讲

18



The Olympics: More Than Just “Games”; a Legacy for the Future

奥运会：不仅是比赛，更是未来的遗产..... 147

——希腊前外交部长多拉·巴科扬尼斯2007年5月11日在北京大学的演讲

19



Building a Better Asia

创建一个更好的亚洲..... 157

——东盟前秘书长素林·皮兹乌万2007年9月10日在北京大学的演讲

20



Pursuing Progress for Sino-American Development

不断进取，促进中美两国进一步发展..... 168

——美国前劳工部长赵小兰2008年8月28日在上海海事大学的演讲

21



The Function and Essence of the Rule of Law

法治的功能和本质..... 177

——美国前联邦最高法院大法官安东尼·肯尼迪2008年10月22日在北京大学的演讲

22



Intellectual Property Protection

保护知识产权..... 190

——美国前商务部长骆家辉2009年10月27日在暨南大学的演讲



23



2010: The Year of Decision

2010: 做出决定的一年..... 197

——美国前驻华大使洪博培2010年3月18日在清华大学的演讲

24



Sustainable Development and Global Climate

可持续发展与全球气候..... 207

——联合国秘书长潘基文2010年10月31日在南京大学的演讲

25



The US-China Relationship Will Be in Your Hands

美中关系将掌握在你们手中..... 215

——美国前驻华大使 2011年2月10日在湖南大学的演讲

26



A Rising China Is a Positive Development

中国的崛起是一种积极的发展..... 224

——美国副总统约瑟夫·乔·拜登2011年8月21日在四川大学的演讲

27



The Future of the U.S.-China Relationship

美中关系的未来..... 239

——美国前商务部长 2011年9月9日在北京外国语大学的演讲

28



It Is Better to Travel Ten Thousand Miles than to Read Ten Thousand Books

读万卷书不如行万里路..... 247

——美国第一夫人米歇尔·奥巴马 2014年3月22日在北京大学的演讲

商界精英

29



The Application of Computer in the Future

未来计算机的应用..... 258

——微软公司前董事长比尔·盖茨1997年12月12日在清华大学的演讲

30



Embracing the Age of Intelligent Computing

拥抱智能计算..... 265

——微软公司前董事长比尔·盖茨2001年10月19日在上海交通大学的演讲

31



Qualities of Great Leadership

优秀领导力的特质.....270

——雅芳总裁钟彬娴2003年10月23日在清华大学时代论坛上的演讲

32



Leadership in the Age of Change

变革时代的领导力.....282

——惠普前总裁卡莉·菲奥莉娜2004年3月12日在清华大学的演讲

33



The Way Ahead: Innovating Together in China

未来之路：与中国共同创新.....295

——微软公司前董事长比尔·盖茨2007年4月19日在清华大学的演讲

34



In Search of the Meaning of Life

寻找生命的意义.....302

——美国国际软件屋公司创办人廖凯原2007年12月7日在北京大学的演讲

35



Turning the Lemons into Lemonade

柠檬汁人生观.....307

——香港著名实业家 2011年6月29日在汕头大学的演讲

知名学者

36



The Mission of the University

大学的使命314

——耶鲁大学前校长理查德·莱文2003年11月13日在清华大学的演讲

37



Survival in the Anthropocene

生存在“人类纪”329

——哥伦比亚大学教授杰弗里·萨克斯2007年3月9日在北京大学的演讲

38



The Mirror and the Crystal Ball

镜子与水晶球.....340

——路透社全球总编大卫·施勒辛格2009年9月18日在清华大学的演讲

文艺明星

39



Keep Your Dreams

坚持梦想..... 354

——美国著名演员阿诺德·施瓦辛格2005年11月16日在清华大学的演讲

40



Practice Makes Permanence

实践是永恒的..... 360

——香港著名艺人谢霆锋2012年4月19日在香港科技大学的演讲

41



To Be Individual and Change the World

只做自己，改变世界..... 368

——香港著名演员吴彦祖2013年4月12日在香港大学的演讲

Heads of State

国家元首



01

A Nuclear War Can Not Be Won and Must Never Be Fought

永远不打那种谁也不打赢的战争

——美国前总统罗纳德·里根1984年4月30日在复旦大学的演讲

人物介绍

罗纳德·里根 (Ronald Reagan, 1911年2月6日—2004年6月5日), 第40任美国总统 (任期: 1981—1989), 出生于美国伊利诺伊州, 美国政治家、共和党人, 曾任第33任加利福尼亚州州长。他也是一位伟大的演说家。在踏入政坛前, 里根担任过运动广播员、救生员、报社专栏作家、电影演员、电视节目演员和励志讲师, 并且是美国影视演员协会的领导人。在历任美国总统中, 里根的年龄最大, 还是唯一一位演员出身的总统。里根影响了美国20世纪80年代的文化, 使得20世纪80年代也被称为“里根时代”。2005年, 美国在线探索频道组织评选了“最伟大的美国人”, 结果里根名列第一。

演讲背景

1984年4月26日至5月1日, 美国总统罗纳德·里根对中国进行国事访问。4月30日, 里根一行人前往复旦大学并发表演讲。他在演讲中指出, 希望中美两国和平合作, 同舟共济, 为两国政府和人民间的长久友谊而共同努力。





精彩原文

We've been in your country only 5 days, but already we've seen the wonders of a lifetime—the Great Wall of China, a structure so huge and marvelous that it can be seen from space; the ancient city of Xi'an; and the Tomb of the Great Emperor and the buried army that guards him still. These are the wonders of ages past. But today I want to talk to you, the young people of a great university, about the future, about our future together and how we can **transform** human life on this planet if we bring as much wisdom and curiosity to each other as we bring to our **scholarly** pursuits.

We live in a troubled world, and the United States and China, as two great nations, share a special responsibility to help reduce the risks of war. We both agree that there can be only one **sane** policy to preserve our precious civilization in this modern age: A nuclear war cannot be won and must never be fought. And no matter how great the **obstacles** may seem, we must never stop our efforts to reduce the weapons of war. We must never stop at all until we see the day when nuclear arms have been **banished** from the face of this Earth.

With peaceful cooperation as our guide, the possibilities for future progress are great. For example, we look forward to exploring with China the possibilities of cooperating in the development of space on behalf of our fellow citizens.

We invite you to know us. That is the beginning of friendship between people. And friendship between people is the basis for friendship between governments.



参考译文

我们访问中国才五天，所看到的名胜古迹却使我们一生难忘。这当中有从太空都能看到的巍峨壮观的万里长城；还有古城西安、秦始皇陵和出土兵马俑大军。这些都是历史上的奇迹。但是，我今天想和你们这所著名学府的年轻人谈谈未来，谈谈我们共同的未来，谈谈我们怎样才能发挥治学的才智和探索精神来了解彼此的情况，改变人类的生活。

我们生活在一个动荡的世界，美国和中国作为两个大国，分担着降低战争危险的特殊职责。我们双方一致认为，在现代，只有一种理智的做法可以保护我们宝贵的文明，那就是：核战争是没有赢家的战争，因此这样的战争永远不能爆发。不管将遇到多大的困难，我们永远不应停止减少战争武器的努力。我们一定不能停止这样的努力，直到核武器从地球上消失。

以和平合作为先导，未来发展有着巨大的潜力。例如，我们期望与中国一起代表全人类探索合作开发太空的可能性。

我们欢迎你们来了解我们，人民之间的友谊就是这样开始的，而人民之间的友谊，是政府之间友谊的基础。

transform [træns'fɔ:m] v. 改变
scholarly ['skɒləli] adj. 学术性的
sane [seɪn] adj. 理智的

obstacle ['ɒbstəkl] n. 困难，障碍
banish ['bæniʃ] v. 消除



The silence between our governments has ended. In the past 12 years, our people have become **reacquainted**, and now our relationship is maturing. And we're at the point where we can build the basis for a lasting friendship.

Now, you know, as I do, that there's much that naturally divides us: time and space, different languages and values, different cultures and histories, and political systems that are fundamentally different. It would be foolish not to **acknowledge** these differences. There's no point in hiding the truth for the sake of a friendship, for a friendship based on **fiction** will not long **withstand** the **rigors** of this world.

I've been happy to speak to you here, to meet you in this city that is so rich in significance for both our countries. Shanghai is a city of scholarship, a city of learning. Shanghai has been a window to the West. It is a city in which my country and yours issued the **communique** that began our modern friendship. It is the city where the Yangtze meets the East China Sea, which, itself, becomes the Pacific, which touches our shores.

History is a river that may take us as it will. But we have the power to **navigate**, to choose direction, and make our passage together. The wind is up, the **current** is swift, and opportunity for a long and fruitful journey **awaits** us.

We have made our choice. Our new journey will continue. And may it always continue in peace and in friendship.

Thank you very much.

我们两国政府之间无对话的状态已告结束。过去的十二年里，两国人民重新相互认识。现在我们的关系正在走向成熟。我们现在正处在为建立长期友谊打基础的时期。

现在，你们和我一样，都知道有很多因素可以自然而然地把我们分开，比如时间和空间、不同的语言和价值观念、不同的文化和历史，还有截然不同的政治制度。不承认这些差异是愚蠢的，为了友谊而掩盖真相也毫无意义，因为建立在谎言基础上的友谊经受不住这个世界的严峻考验。

能在这里向你们讲话，在这个对于我们两国都有重要意义的城市与大家见面，我感到十分高兴。上海是一个学术之城，一个知识之城。上海一直是通向西方之窗，也是我们两国发表公报、始建现代友谊的城市。在这里，长江汇入东海，东海又汇入太平洋，而太平洋又到了我们的海岸。

年轻的朋友们，历史是一条长河，带着我们奔涌向前。但是我们有能力导航，选择方向，一起远行。风高潮急，进行一次成果卓著的漫长旅行的机会正在等待着我们。

我们已经作了选择。我们将继续我们新的旅程，祝我们在和平与友谊中一路前行！

非常感谢！

reacquaint [ˌriːəˈkweɪnt] v. 重新认识
acknowledge [əˈknoʊlɪdʒ] v. 承认
fiction [ˈfɪkʃn] n. 虚构，捏造
withstand [wɪðˈstænd] v. 经受，承受
rigor [ˈrɪɡə] n. 严厉，苛刻

communique [kəˈmjuːnɪkeɪ] n. 公报，官报
navigate [ˈnævɪɡeɪt] v. 航行
current [ˈkʌrənt] n. 水流，涌流
await [əˈweɪt] v. 等候，等待

重难点解析

1. ...the ancient city of Xi'an; and the Tomb of the Great Emperor and the buried army that guards him still.

the Tomb of the Great Emperor指的是“秦始皇陵”；the buried army that guards him still指的是“兵马俑”。秦始皇陵位于距西安市30多千米的临潼区域以东的骊山之北，秦始皇陵兵马俑坑是秦始皇陵的陪葬坑，位于陵园东侧1500米处。秦始皇兵马俑是世界考古史上最伟大的发现之一。1978年，法国前总理希拉克参观后说：“世界上有了七大奇迹，秦俑的发现，可以说是第八大奇迹了。不看秦俑，不能算来过中国。”从此秦俑被世界誉为第“八大奇迹”，秦始皇兵马俑陪葬坑，是世界最大的地下军事博物馆。

2. For example, we look forward to exploring with China the possibilities of cooperating in the development of space on behalf of our fellow citizens.

look forward to意为“期望，盼望”，to是介词，后面接名词或动名词。exploring的宾语为the possibilities of cooperating in the development of space，因为宾语过长，为了保持句子结构的平衡，将介词with和其宾语 China提前了。

3. And we're at the point where we can build the basis for a lasting friendship.

where we can build the basis for a lasting friendship为定语从句，修饰先行词the point。在定语从句中，引导词where 作地点状语。

4. But we have the power to navigate, to choose direction, and make our passage together.

动词不定式to后有三个并列成分：navigate, choose direction and make our passage together，共同作名词power的定语。



佳句诵读

- ① With peaceful cooperation as our guide, the possibilities for future progress are great.
以和平合作为先导，未来发展有着巨大的潜力。

- ② The wind is up, the current is swift, and opportunity for a long and fruitful journey awaits us.
风高潮急，进行一次成果卓著的漫长旅行的机会正在等待着我们。

02

The 21st Century Is Your Century

21世纪是你们的世纪

——美国前总统比尔·克林顿1998年6月29日在北京大学的演讲

人物介绍

威廉·杰斐逊·克林顿（William Jefferson Clinton, 1946年8月19日—），一般称之为比尔·克林顿（Bill Clinton）。美国政治家、民主党成员，第42任美国总统（任期：1993—2001）。生于美国阿肯色州霍普镇。1968年大学毕业，获国际政治学学士学位，并考取罗兹奖学金赴英国牛津大学学习。1970年，考入美国耶鲁大学法学院，毕业获法学博士学位，同年到阿肯色州州立大学担任教授。1976年，克林顿出任阿肯色州司法部长，1978年至1980年任阿肯色州州长，1982年至1992年又连续5次担任州长。1990年，他被选为民主党最高委员会主席。1992年11月3日，当选美国总统，1996年11月再次当选。克林顿是美国历史上最成功的总统之一。

演讲背景

1998年6月25日—7月3日，克林顿总统对中国进行正式友好访问。此次随其访华的人数是历来最多的，共有1200余人。代表团高级成员有47人，包括总统一家三口、五名内阁成员、六名国会议员等。1998年6月29日，应北京大学的邀请，比尔·克林顿在该校发表了演讲。克林顿从历史和思想层面展开其演讲，着重谈了中国的转型、环境保护、经济发展和人权问题。同时，克林顿希望中美两国的青年一代彼此有更多的了解，增进合作，为创造人类更美好的未来，为推动中美关系的健康发展共同努力。

